

ЧУН ИН СУН
А. В. ПОГАДАЕВА

РУССКО-КОРЕЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 811.531(076)
ББК 81.2Кор-4
Ч-91

Чун, Ин Сун.

Ч-91 Русско-корейский разговорник / Чун Ин Сун, А. В. Погадаева. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 288 с. — (Новый карманный разговорник).

ISBN 978-5-17-104712-2

Русско-корейский разговорник содержит типичные модели фраз и выражений по широкому кругу тем, а также культурологическую и справочную информацию о стране. Корейский текст снабжен практической транскрипцией, передающей звуки корейского языка средствами русской графики.

Разговорник предназначен для российских граждан, выезжающих за границу.

УДК 811.531(076)
ББК 81.2Кор-4

ISBN 978-5-17-104712-2

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В., 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРОВ	5	В ГОСТИНИЦЕ 호텔	57
ОБЩЕНИЕ 의사소통	8	Оформление номера 체크인	57
Приветствие 인사	8	Обслуживание в гостинице 호텔서비스	62
Прощание 작별인사	9	Отъезд 체크아웃	67
Обращение 호칭	10	В РЕСТОРАНЕ 식당, 레스토랑	73
Знакомство 소개	14	Меню 메뉴	80
Встреча 만나서 안부 묻기	16	Претензии 불만	94
Формулы вежливости 바른 예절	20	В ГОРОДЕ 도시	96
Согласие 동의	22	Городской транспорт 시내교통	99
Отказ 거절	23	Такси 택시	103
Просьба 부탁	24	СРЕДСТВА СВЯЗИ 통신	114
Поздравление 축하	26	Почта, телеграф 우체국, 전신국	114
Сожаление, сочувствие 위로	28	Телефон 전화	119
Приглашение 초대	29	АВТОМОБИЛЬ 자동차	125
Надобность 필요	31	Прокат автомобиля 자동차 임대	125
Язык 언어	32	На бензоколонке 주유소	127
Климат, погода 기후, 날씨	35	На дороге в автомобиле 주행중	129
О СЕБЕ 자기 소개	41	Парковка 주차장	131
Профессии 직업	41	Поломка в пути 주행중 고장	132
Возраст 나이	48	Авария 사고	135
Семья 가족 관계	50	В автосервисе 자동차 정비소	137

ПУТЕШЕСТВИЕ, ПОЕЗДКИ 여행 ..	143
Паспортный контроль 출입국심사	144
Таможня 세관	147
На вокзале , в аэропорту	
기차역, 공항	150
На самолёте 비행기	153
На поезде 기차	161
На теплоходе 선박	168
На автобусе 버스	174
БАНК. ОБМЕН ВАЛЮТЫ	
은행, 환전	176
МАГАЗИН, ПОКУПКИ	
상점, 쇼핑	181
Одежда 의류	189
Обувь 신발류	194
Галантерея, парфюмерия	
잡화, 향수	196
Бытовая техника, фототовары,	
радиотовары 가전제품,	
카메라, 무선제품	200
Книги, канцелярские товары	
서적, 문구류	204
Цветы 꽃	206
Подарки 선물	209

Часы, ювелирные изделия	
시계, 보석제품	212
В продовольственном отделе	
식품코너	216
ПРОВЕДЕНИЕ ДОСУГА 여가생활 ..	223
Осмотр достопримечательностей	
관광명소	224
В театре 극장	230
В кинотеатре 영화관	234
На концерте 콘서트	236
В музее, картинной галерее	
박물관, 미술관	238
В зоопарке 동물원	243
В цирке 서커스	245
В бассейне, аквапарке 수영장,	
아쿠아파크	246
Другие развлечения 기타 취미 ..	249
Спорт 스포츠	253
ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ.	263
Обращение к врачу 병원방문 ...	263
У зубного врача 치과	274
В аптеке 약국	276
Обращение в полицию 경찰신고,	279
Бюро забытых вещей 분실물센터	285

ОТ АВТОРОВ

Еще лет десять назад в России знали про Корею не так много. Знали, что Корея разделена на два государства: КНДР и Республика Корея, знали фирмы «Самсунг» и LG, автомобили KIA и «Хёндэ». В последнее время ситуация существенно изменилась. Благодаря *Халлю* (Корейской волне) Корея покоряет мир. Многие смотрят корейские сериалы (*дырамы*), слушают К-поп, отправляются в путешествие по Корее. Через современную культуру появляется интерес к изучению языка, традиций и обычаев корейцев.

Корея — страна коллективистов, которые ставят во главу угла не индивидуальное, а общественное. Это находит своё отражение и в языке: вместо «мой» чаще всего говорят «наш»: «наш университет», «наша семья», «наша мама» (даже если в семье всего один ребёнок) и совсем неожиданно «наша жена».

В Корее существуют особые правила вежливости и этикета. Это отражается и в корейском языке, в котором существует несколько степеней вежливости. В разговорнике, в основном, будут использоваться вежливые формы. При приветствии и прощании корейцы обычно слегка кланяются друг другу, рукопожатие появилось и стало распростра-

няться под влиянием западной культуры. Деньги и вещи подаются двумя руками или правой рукой (левая ладонь при этом кладётся под локоть правой руки). За столом первым начинает есть старший и более уважаемый гость, ему же первому кладётся еда и наливается спиртное.

Старшее поколение редко говорит по-английски, молодёжь активно изучает английский язык, но он даётся им непросто. Они всегда с радостью будут готовы вам помочь, объяснить, как пройти, даже доведут вас до места назначения. Но если вы скажете что-нибудь по-корейски, то удивлению корейцев не будет предела. Вас осыпят комплиментами и заверят, что вы хорошо говорите по-корейски.

Корейцы большие патриоты. Они искренне уверены, что у них самая древняя история в мире, самый совершенный алфавит и самая полезная еда.

Жители Страны утренней свежести относятся ко многим вещам по-другому в отличие от европейцев. Все, что естественно, считается нормальным и незатабуировано. Туалетная тема свободно может обсуждаться за столом без какого-либо стеснения. Главное знать об этом и понимать, что корейцы не хуже нас, они просто другие. Общаясь с ними необходимо попытаться их понять, посмотреть на мир их глазами.

Данный разговорник может быть полезен и тем, кто планирует свое путешествие в Корею и ни слова не знает по-корейски, и тем, кто уже изучает корейский язык.

Фонетически корейский язык сильно отличается от русского, поэтому сложно полностью передать его звучание при помощи транскрипции. В данном разговорнике за основу взята практическая транскрипция, предложенная Л. Р. Концевичем, но некоторые звуки берутся из научной транскрипции, разработанной А. А. Холодовичем, так как хотелось отразить различие произношения некоторых звуков, которые практическая транскрипция не отражает. Имейте в виду, что все согласные звуки произносятся гораздо мягче, чем в русском языке. Звук [нь] очень похож на английский звук [ŋ]. Также в разговорнике отражается разница в произношении двух букв «о»: [o] — огубленный открытый звук и [õ] — полуоткрытый звук, напоминающий русский [o], но положение органов речи, как при произнесении буква [ы]. В корейском языке нет привычного для нас ударения. Корейцы используют разноместное силовое ударение. Как правило, если слово состоит из более, чем одного слога, то ударение падает на последний слог.

ОБЩЕНИЕ 의사소통

ПРИВЕТСТВИЕ 인사

В корейском языке большую роль играет категория ориентации. При разговоре необходимо учитывать, с кем вы разговариваете, а именно возраст вашего собеседника и его социальное положение. Именно поэтому в Корее обмен визитками является важной составляющей при знакомстве, особенно в деловой сфере. Благодаря визиткам получают необходимую информацию о собеседнике и выбирают соответственные грамматические формы для общения. Иностранцам не всегда так просто определить, как следует разговаривать с тем или иным человеком, поэтому, если вы не уверены, лучше выбрать максимально вежливые формы, тогда вы точно не попадете в неловкую ситуацию. Существенным оказывается даже небольшая разница в возрасте.

Здравствуйте!

안녕하세요?

Ан-нйёнъ-ха-сэ-ё?

Привет!

안녕!

Ан-нйёнъ!

Доброе утро!	안녕히 주무셨어요?	<i>Ан-нйёнъ-и чу-му-сий-ссь-ё?</i>
	안녕하세요?	<i>Ан-нйёнъ-ха-сэ-ё?</i>
Добрый день!	안녕하세요?	<i>Ан-нйёнъ-ха-сэ-ё?</i>
Добрый вечер!	안녕하세요?	<i>Ан-нйёнъ-ха-сэ-ё?</i>
До встречи!	다음에 또 뵙겠습니다.	<i>Та-ы-мэ тто пвэп-кэ-ссым-ни-да.</i>
Рады вас видеть.	만나서 반가워요.	<i>Ман-на-сё пан-га-во-ё.</i>
Добро пожаловать!	어서 오세요.	<i>ё-сё о-сэ-ё.</i>

ПРОЩАНИЕ 작별인사

Извините, но я должен идти.	죄송합니다만, 이제 가 봐야 될 거 같습니다.	<i>Чвэ-сонъ-хам-ни-да-ман, и-чжэ ка-пва-я твэль ккё кат-сым-ни-да.</i>
До свидания!	안녕히 가세요.	<i>Ан-нйёнъ-и ка-сэ-ё. (говорят уходящему)</i>

10 • Общение 의사소통

Всего хорошего! Прощайте!	안녕히 계세요.	<i>Ан-нйёнъ-и кйе-се-ё.</i> (говорят тому, кто остается)
Пока!	잘 가!	<i>Чаль ка!</i> (говорят уходящему)
	잘 있어!	<i>Чаль и-ссь!</i> (говорят тому, кто остается)
До встречи!	다음에 뵈요.	<i>Та-ы-мэ пве-ё.</i>
До завтра!	내일 뵈요.	<i>Нэ-иль пве-ё.</i>
До скорой встречи!	조만간 또 뵈요.	<i>Чо-ман-ган тто пве-ё.</i>
Спокойной ночи!	안녕히 주무세요.	<i>Ан-нйёнъ-и чу-му-сэ-ё.</i>

ОБРАЩЕНИЕ 호칭

В корейском языке личные местоимения используются не так часто, как в западных языках. При обращении к собеседнику на «Вы» местоимение чаще всего опускается, отношение к собеседнику (т. е. разговари-

ваете вы с ним на «Вы» или «ты») будет выражено в форме конечного сказуемого.

В качестве обращения часто используется существительное, обозначающее должность человека, вместе с вежливым суффиксом -**님** *ним*. Этот суффикс эквивалентен слову «господин» в русском языке. Например, **교수** *кё-су* профессор **교수님** *кё-су-ним* господин профессор.

Некоторые слова, обозначающие родственные отношения, можно использовать при обращении не только к родственникам. В частности, слова старший брат (**형** *хйён* старший брат для мужчины, **오빠** *о-ппа* старший брат для женщины), старшая сестра (**누나** *ну-на* старшая сестра для мужчины, **언니** *ён-ни* старшая сестра для женщины) часто используются при разговоре со знакомыми или друзьями, которые немного старше вас по возрасту.

При вежливом обращении к лицам, равным или младшим по возрасту или социальному положению, используется суффикс -**씨** *сси*, который прибавляется к фамилии и имени собеседника. Например, **박민수** *пак-мин-су* **씨** *сси*, **마리아** *ма-ри-а* **씨** *сси*.

12 • Общение 의사소통

Официальные обращения

Дамы и господа!	신사, 숙녀 여러분!	<i>Син-са, сунъ-нйё йё-рё-бун!</i> (очень формально)
	여러분!	<i>Йё-рё-бун!</i>
Дорогие друзья!	여러분!	<i>Йё-рё-бун!</i>
Уважаемые коллеги!	존경하는 (название должности) 여러분!	<i>Чон-гйёнъ-ха-нын</i> (название должности) <i>йё-рё-бун!</i>

Универсальное обращение

Будьте добры, Извините, скажите, пожалуйста,	저, 실례합니다. 저기요.	<i>Чё, силь-лйэ-хам-ни-да. ...</i> <i>чё-ги-ё</i>
--	-------------------------	--

Обращения в конкретных случаях

Мальчик! Девочка!	애!	<i>Йэ!</i> (когда не известно имя и социальное положение семьи)
----------------------	----	---

Официант!	저기요!	Чǒ-ги-ё! (в любой ситуации)
	여기요!	Йǒ-ги-ё! (в любой ситуации)
	아주머니!	А-чжу-мǒ-ни! (женщине в возрасте)
	아저씨!	А-чжǒ-сси! (мужчине в возрасте)
	아가씨!	А-га-сси! (молодой девушке)
	사장님!	Са-чжанъ-ним! (мужчине, который, возможно, является хозяином заведения)
Полицейский!	경찰 아저씨!	Кйǒнъ-чхаль а-чжǒ-сси!
Который час?	몇 시예요?	Мйǒт си-йэ-ё?
Как пройти?	...에 어떻게 가요?	...-э ѓ-ттǒ-кхэ ка-ё?
Где находится?	... 어디에 있어요?	... ѓ-ди-э и-ссǒ-ё?

ЗНАКОМСТВО 소개

Вы не знакомы?	(서로) 아는 사이세요? 요?	<i>(Сё-ро) а-нын са-и-сэ-ё?</i>
Разрешите представить вам моих родителей.	이쪽은 제 부모님이세요.	<i>И-ччо-гын чэ пу-моним-и-сэ-ё.</i>
– моего друга – мою подругу	이쪽은 제 친구예요.	<i>И-ччо-гын чэ чхин-гу-йэ-ё.</i>
– моего мужа	이쪽은 제 남편이예요.	<i>И-ччо-гын чэ нам-пхйён-и-э-ё.</i>
– мою жену	이쪽은 아내예요.	<i>И-ччо-гын а-нэ-йэ-ё.</i>
Разрешите представиться, я ...	인사 드리겠습니다. 저는 ...입니다.	<i>Ин-са ты-ри-гэс-сым-ни-да. Чё-нын ...им-ни-да.</i>
Как вас зовут?	성함이 어떻게 되세요?	<i>Сёнъ-ха-ми ё-ттё-кхэ твэ-сэ-ё?</i>
	이름이 뭐예요?	<i>И-ры-ми мво-йэ-ё?</i>

Как тебя зовут?	이름이 뭐야?	<i>И-ры-ми мво-йэ-ё?</i>
Меня зовут	저는 ...이예요.	<i>Чۆ-нын...и-э-ё.</i>
Моё имя	제 이름은 ...이예요.	<i>Чэ и-ры-мын ...и-э-ё.</i>
Моя фамилия	제 성은 ...이예요.	<i>Чэ сۆнь-ын ...и-э-ё.</i>
Очень приятно!	정말 반가워요.	<i>Чۆнь-маль пан-га-во-ё.</i>
Рад с вами познакомиться.	만나서 반가워요.	<i>Ман-на-сۆ пан-га-во-ё.</i>
У меня отпуск.	저는 지금 휴가중이에요.	<i>Чۆ-нын чи-гым хю-га-чжунь-и-э-ё.</i>
Я командировке.	저는 지금 출장중이에요.	<i>Чۆ-нын чи-гым чхуль-ччань-чжунь-и-э-ё.</i>
Я приехал / приехала с ребёнком.	저는 아이와 같이 왔어요.	<i>Чۆ-нын а-и-ва ка-чхи вас-сۆ-ё.</i>
– один / одна	저는 혼자 왔어요.	<i>Чۆ-нын хон-чжа вас-сۆ-ё.</i>
– с женой	저는 아내와 같이 왔어요.	<i>Чۆ-нын а-нэ-ва ка-чхи вас-сۆ-ё.</i>